

# 翻转课堂视角下的商务英语翻译教学实践与研究

谭思瑶

湛江科技学院 广东 湛江 524000

**摘要:** 随着近几年新课改进程的不断推进, 翻转课堂被广泛应用于各个专业的教学, 并取得了一定教学效果。商务英语是实践性很强的学科, 商务英语翻译课程的根本目的是对学生针对性的讲授和训练, 以培养他们实践翻译能力。本文主要针对在商务英语翻译教学过程中引入翻转课堂, 对目前教学过程中存在的问题进行分析, 并针对当前商务英语翻译教学提出几点改进建议。

**关键词:** 翻转课堂; 商务英语; 翻译教学

## 一、翻转课堂在商务英语翻译教学的价值和作用

商务英语属于一门交叉学科, 主要目的是培养出掌握优秀的英语应用能力, 具备国际金融和管理知识, 同时拥有较高的人文知识素养, 可以快速适应经济全球化北京的高素质复合型英语人才。作为商务英语专业的核心课程, 商务英语翻译受到了前所未有的重视, 但是随着互联网的发展, 教学方式和教育资源也在不断更新, 越来越先进, 原有的课堂讲解加练习的教学模式过于单一, 学生对于课程的兴趣不高, 实践参与度较低, 教师和学生都容易进入倦怠状态, 因此引入翻转课堂, 整合商务英语翻译的教学资源, 有利于改变教学的方式, 发挥学生的主观能动性, 增加师生互动, 提升教学效果。首先, 翻转课堂有利于打破传统的以教室为教学阵地的教学形式, 其次, 翻转课堂可以转变你师生的课堂角色, 突出学生的主体地位, 让学生成为课堂的主人。最后, 在翻转课堂中, 因为没有过多的条条框框的约束, 课堂氛围更加生动、活跃, 学生在这种舒适的学习氛围里更容易吸收知识。

## 二、翻转课堂在商务英语翻译教学中的应用

“翻转课堂”是近年兴起的一种新型教学方式, 最早来源于美国, 主要是指教师对课堂内外时间进行重新调整, 通过发放讲解视频或者让学生自主预习的方式提前对课堂知识进行了解, 进而将更多的课堂时间用于师生讨论以及学生们之间的相互合作, 从而激发学生的学习兴趣以及培养学生自主学习、思考以及探究。对于商务英语翻译课程来说, 可以在上课前让学生观看一些微观课程和视频进行初步的学习, 这样的课前学习可以对课堂进行铺垫和补充部分学校在商务英语课程的设置方面每周只设置两到三个课时, 而教学任务繁杂, 背景知识介绍, 听说练习, 翻译评析等活动需要大量的课堂时间, 因此翻转课堂的加入可以有效解决课堂讲解时间不够, 学生难以消化知识等问题。

再者, 因为全体学生的接受能力存在着个体差异性, 语言基础和表达能力也存在不同, 而翻转课堂在教学形态方面的改变使学生可以在课前通过多花时间准备来缩小差距,

然后再到课堂上参加统一的交流和讨论, 吸收内化所学知识, 锻炼自己的翻译技能, 实现个性化学习。而且翻译是一件需要精心思考的事情, 可以让学生自己多揣摩, 加深理解, 才能记得更牢。同时, 学生因为在课前已经通过观看视频或者微课对教材内容完成了知识学习, 在课内开展训练就有了良好的基础, 这也是课堂活动顺利开展的重要前提。并且, 这样的课堂活动也能更多地得到学伴的合作, 因此训练的质量和效果会远高于传统教学模式下的课后自主训练。

最后, 由于教学视频可以随时暂停, 倒退, 重放, 学生对于有疑问的地方可以反复观看, 自由地选择学习的速度, 而且还可以根据作息安排自己选择学习的时间, 这对于解决传统教学模式下同意节奏学习产生的学生对学习进度不适应的问题十分有效。

## 三、翻转课堂视角下商务英语翻译课堂教学模式的实践条件

### 1. 微课视频资源

微课又名微型课程, 是基于学科知识点而构建并生成的新型网络课程资源。微课的核心是“微视频”, 时长一般为5-8分钟, 经过信息化的设计, 将课本内容中的重难点, 以动态的形式展现出来, 充分体现了“以生为本”的教育理念。微视频一般包含了与教学活动相关的“微教案”“微反思”“微点评”“微课件”“微练习”以及一些课外的支持性和辅助性教学资源。

微视频的内容可以包括相应的课外拓展资源, 例如让学生评析两段翻译, 说明优缺点, 以检查学生的自主学习效果, 或者一些与教学内容相关的课外学习资料, 如背景知识, 相关的词汇表达拓展等等。各章节的卫诗评需要有连贯性, 保持基本一致的时间长短以及前后对应的内容, 衔接要自然, 技术参数也要统一。微视频一般教学内容更加精简, 主题明确, 情景真实, 使用方便, 易于扩充, 资源多样, 因此, 教学效果较好。

### 2. 设备环境要求

微课和微视频的存在也对教师的信息处理能力和软件

应用能力提出了较高的要求,所以在高校进行区域性微课资源建设和相关培训显得尤为重要。教师们通过这种方式也可以进行高效的资源共享,缓解教学负担,对教师们的相关培训应当包括软件使用,选题设计,视频剪辑等方面,在使用过程中应该不断想广大师生征求意见,这样才能确保翻转课堂的有效性和质量。

当今信息技术飞速发展,商务英语教师可以综合利用各种热门互联网软件和平台,如微博,微信等,发放翻译试题,组织学生线上讨论,为微视频、课件、案例分析等教学资源的使用和推广提供更为方便的交流平台。

#### 四、翻转课堂视角下商务英语翻译课堂教学实施策略

##### 1. 加强课前预习

对于教师来说,课前预习可以观察到学生的学习动向,同时也是翻转课堂实践环节中的重要部分。商务英语翻译对于个人的思维逻辑能力,语言组织能力以及再表述能力都有要求,学生如果在课前就对下一部分所学内容有一定了解,教师就可以在其基础上做好科学教育导向规划,帮助学生往正确的学习方向发展。而且教师要根据知识点在视频学习后布置一定的翻译任务,已检测学生对知识点掌握程度和薄弱项,以供课堂交流和讨论,在此过程中,针对学生商务英语表述不专业,错译漏译等问题及时予以纠正,并给学生反思的时间,予以自主改正的机会。教师还要密切关注平台的数据和反馈,如学生学习时长,学习频率等等,总想检测学生知识点的完成情况,以确保课程得以顺利进行。

##### 2. 完善课堂中的知识内化

在之后的教学实践中,教师需要根据学生课前观看视频的学习情况进行总结,对教材上的知识点进行简要的概括梳理。同时,根据课前布置的翻译任务的完成情况进行讲解,引导学生们对同一词汇、短语、句子、段落的不同译法进行讨论,评析出优秀的翻译版本。在此过程中学生可以对知识有内化的理解,而在与其他铜须交流探讨的过程里,学生能够主动地思考,对自己的译文进行调整,并积极地学习其他人翻译中的闪光点,有助于提升学生的思辨能力。

##### 3. 注重课后反思和反馈

与传统的教学方式不同,翻转课堂没有侧重于结果性评价,而是关注过程性评价、学生课前自学微课情况、讨论参与情况、课后总结和思考等等。学生可以针对自身的学习情况与教师的教学情况的匹配进行总结,给与教师及时反馈,教师在此基础上及时进行调整和补充,优化教学方案,

因材施教,比如很多翻译材料可以尽量与时俱进,选取一些日常生活常见的素材或者是热点相关的材料,更有利于调动学生的积极参与。而翻译任务经过之前的课堂讨论,学生可以对自己的译文进行修改后,将修改稿上传到线上平台,教师进行总结和批改,进行跟进型补充。

#### 五、结束语

在商务英语翻译课程中,学生需要记忆很多基础性知识,这些知识较为琐碎枯燥,学生难免会感到乏味。而翻转课堂的加入可以减轻学生的抵触感,提升学习主动性,促进师生之间的交流,构建新型的师生关系。合理有效地应用翻转课堂不仅需要教师对教材内容的掌控能力,对相关软件的熟练使用,还需要学生的主观能动性,这是对教学方式的一种改革与创新,也是对新课程标准的积极响应,为培养出色的商务英语翻译人才奠定了基础。

#### 参考文献:

- [1] 杨婕,王璟琚.基于翻转课堂理念的大学英语教学模式研究[J].英语广场.2020(35):96-98
- [2] 计飞燕.新常态下“对分课堂”与“翻转课堂”互补模式在大学商务英语教学中的应用[J].营销界.2021(31):87-88
- [3] 李飞武.《综合商务英语》课程翻转课堂教学模式探索[J].高教学刊.2020(11):88-91
- [4] 鹿超.“翻转课堂”模式应用在中专英语教学中的价值[J].内江科技.2021(07):138+156
- [5] 景艳娥.基于翻转课堂的商务英语人才培养新模式研究[J].经济研究导刊.2021(18):93-95
- [6] 陈晓舟.基于微课和任务驱动教学法的商务英语课程改革实践[J].英语广场.2021(07):113-115
- [7] 黄毅,王黎蕊.“互联网+”视域下的高校商务英语信息化教学探讨[J].校园英语.2021(10):15-16
- [8] 陈国敏.基于微课的翻转课堂设计——以外贸英语为例[J].发明与创新(职业教育).2020(12):78-79

作者简介:谭思瑶(1995—)性别:女,民族:汉族,籍贯:江西,学历:硕士,单位:湛江科技学院,助教,翻译理论。

基金项目:湛江科技学院2019年院级质量工程项目《翻译专业教学团队》(项目编号:ZLGC2019003)